

# СВОЙ СРЕДИ ФРАНКОФОНОВ: ПОСОБИЕ ПО ВЫЖИВАНИЮ

---

СТО СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ  
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА



---

Вера Липковская

Вера Липковская

**Свой среди франкофонов:  
пособие по выживанию**

«Издательские решения»

**Липковская В.**

Свой среди франкофонов: пособие по выживанию /  
В. Липковская — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-907496-6

«Свой среди франкофонов: пособие по выживанию» — юмористические издание, в котором собраны сто слов и выражений французского языка. Прочитав эту книгу, вы не только пополните свой запас знаний и расширите кругозор, но также научитесь обращать любую ситуацию в свою пользу, извлекать максимум выгоды из происходящего и отстаивать свои интересы.

ISBN 978-5-44-907496-6

© Липковская В.  
© Издательские решения

## Содержание

Краеведческий словарь: сто слов и выражений французского языка	6
Как читать эту книгу: инструкции	7
A la mode [а-ля мод] (в моде)	8
Accueil [акёй] (приемная учреждений)	9
Addition [адисьон] (счет в ресторане)	10
Allez les Bleus! [алле ле блё] (Вперед, голубые!)	11
Allez-y! [алезй] (Вперед! Прошу вас!)	12
Animal [анималь] (животное)	13
Amuse-bouche [амюз-буш] (разг. синоним «amuse-gueule» [амюз-гёль]) (легкая закуска)	14
Конец ознакомительного фрагмента.	15

# **Свой среди франкофонов: пособие по выживанию**

**Вера Липковская**

*Иллюстратор* Виталий Тимошков

*Дизайнер обложки* Виталий Тимошков

*Корректор* Раиса Гусева

*Корректор* Флориан Ребьер

© Вера Липковская, 2018

© Виталий Тимошков, иллюстрации, 2018

© Виталий Тимошков, дизайн обложки, 2018

ISBN 978-5-4490-7496-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

**Краеведческий словарь: сто слов  
и выражений французского языка  
(Внимание: книга не является  
словарем или путеводителем!)**

Из этой книги вы почерпнете бесценные знания о том, как:

- прослыть гурманом и знатоком вин;
- защитить свою честь и достоинство;
- поставить на место незадачливого оппонента;
- обратить любую ситуацию в свою пользу;
- поставить в неловкое положение окружающих.

## **Как читать эту книгу: инструкции**

Дорогие читатели!

Перед вами книга, основанная на опыте проживания в Бельгии и общения с представителями бельгийской и французской наций. Она написана с любовью и большим уважением к культуре, быту и традициям этих двух государств.

Вместе с тем, данная книга – это попытка представить в комичной форме некоторые аспекты использования французского языка во Франции и Бельгии, а также обыграть отдельные культурные традиции представителей этих государств. Поэтому, если вы излишне впечатлительны, эта книга вам противопоказана, в противном случае готовьтесь к тому, что на каждой странице вам будет хотеться возразить, что «не все французы ленивы», а «у этого выражения есть и положительное значение!» (нам это кажется столь очевидным и не вызывающим сомнений, что вставлять сопутствующие оговорки по всему тексту представляется просто бессмысленным, поэтому предлагаем читателям просто держать подобные замечания в уме).

Возможно, вам также захочется воскликнуть, что все написанное в книге – гротеск, вырвано из контекста и передернуто. Так оно и есть. Но совершенно точно эта книга не преследует цели обидеть или задеть кого-либо из французов или бельгийцев, среди которых много великолепных, трудолюбивых и талантливых людей. Перед вами – не словарь и не путеводитель, а **ЮМОРИСТИЧЕСКОЕ** издание, из которого, тем не менее, вы можете почерпнуть полезную информацию о словах и выражениях французского языка. В случаях, когда комические нюансы грозят исказить реальный смысл, будет дана специальная сноска, чтобы не ввести читателя в заблуждение. Приятного чтения!

## A la mode [а-ля мод] (в моде)

Выражение «а-ля-мод», как и многие другие во французском языке, имеет двойственную природу. С одной стороны, «а-ля-мод» будет все, что вы попытаетесь примерить в магазинах одежды, и услужливый персонал будет восторженно убеждать вас в этом, пока вы пытаетесь втиснуть себя в кофту на два размера меньше или перевернуть надетое задом наперед платье.

С другой стороны, вы и сами можете прибегнуть к данному выражению, когда кто-то из знакомых просит вас прокомментировать его наряд, который, на ваш взгляд, является слегка своеобразным. Уличить вас во лжи будет трудно, поскольку вы не даете никаких отрицательных оценок, а всего лишь следуете устоявшемуся мнению о том, что одиозность – всегда в моде!





## Accueil [акёй] (приемная учреждений)

То, что «акёй» переводится как приемная, еще не значит, что вас всегда и везде будут поспешно принимать. Может случиться и так, что принимать будете вы – успокоительное от врача и соболезнования от знакомых. Служащие в приемной зачастую бывают слишком заняты, чтобы обслужить всех посетителей. К тому же, ввиду особой занятости у них просто физически нет времени строить догадки на предмет того, зачем все эти люди сюда пришли. Вместе с тем, прочитав эту книгу, вы освоите некоторые полезные слова и выражения, которые помогут вам привлечь к себе внимание и напомнить персоналу о содержании их должностной инструкции.



## **Addition [адисьон] (счет в ресторане)**

Попросить счет можно, используя мимику и жесты, либо гордо восклицая: «Л'адисьон, силь ву пле!»<sup>1</sup> с невозмутимым видом завсегдатая. Впрочем, независимо от того, какой тип коммуникации вы предпочитаете – вербальный или невербальный – нерасторопность обслуживающего персонала всегда будет превалировать над вашим выбором. Поэтому после очередной жалкой попытки расплатиться сделайте вид, что уходите, и официант моментально материализуется, всем своим видом демонстрируя недовольство тем, что вы мешаете ему работать. И вновь мяч на вашей стороне! Теперь вы можете вновь вернуться к избранному инструментарию взаимодействия: вербальные способы отомстить за потерянное время вы можете почерпнуть из данного издания, с невербальными же можно ознакомиться в самоучителе боевых искусств.

---

<sup>1</sup> L'addition, s'il vous plaît! – Счет, пожалуйста!

## **Allez les Bleus! [алле ле блё] (Вперед, голубые!)**

Если вы услышите подобный призыв, постарайтесь максимально сохранять спокойствие и не позволяйте панике охватить вас – несмотря на то, что Европа славится своим толерантным отношением к различного рода меньшинствам, в данном случае угроза посягательства на ваши права минимальна. Голубыми во Франции радостно обзываются спортсмены, традиционно облачающиеся в майку одноименного цвета в ходе проведения домашних матчей. Впрочем, если вас все же начнут глотать сомнения, просто отрекитесь от любых связей со спортом и здоровым образом жизни (например, можете сразу перейти к разделу eau de vie – «вода жизни»).



## **Allez-y! [алезй] (Вперед! Прошу вас!)**

Суйте «алезй» куда ни попадя – уступая кому-то дорогу, угощая ваших знакомых, приглашая собеседника что-либо сделать и в других подобных ситуациях. Данное выражение позволит вам практически задаром прослыть вежливой и внимательной особой, свободно изыскающейся на французском наречии. Впрочем, если вы почувствовали, что ваша изысканность не была в должной мере оценена, а визави продолжает неуверенно мяться, тратя как свое, так и ваше бесценное время, отбрасывайте в сторону ненужный политес и предложите ему пошевелить определенными частями тела, способствующими ускоренному перемещению в пространстве: bouges tes fesses, toi!<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> «Буж те фэсс, туа!» – Шевели булками!

## Animal [анималь] (животное)

Как и представители многих других наций, французы не смогли удержаться от соблазна использовать четвероногих (и даже многоногих) братьев в качестве материала для усиления стилистического разнообразия и витиеватости родного языка. Приведенные примеры это наглядно демонстрируют.

Выражение	Дословный перевод	Эквивалент на русском языке
Poser un lapin à quelqu'un	Подкинуть кролика	Подвести, надуть
Avoir le cafard	Иметь таракана	Быть в унынии
Avoir un chat dans la gorge	Иметь кошку в горле	Хрипеть, сорвать голос
Avoir un QI d'huître	IQ как у устрицы	Низкий уровень интеллектуального развития
Avoir d'autres chats à fouetter	Иметь других кошек, чтобы подстегивать	Своих дел по горло
Donner sa langue au chat	Отдать язык коту	Сдаться
Coup de chien	Собачья драка	Заваруха
Un mouton à cinq pattes	Баран о пяти конечностях	Белая ворона

Надо отдать французам должное, представители птичьего мира также отлично пошли в ход.

Фактическое значение	Выражение	Дословный перевод
Позволять себя легко одурачить	Se faire prendre pour un pigeon	Дать себя принять за голубя
Пригреть на груди змею	Nourris un corbeau, il te crèvera l'œil	Вскорми ворону, и она тебе глаза выклюет
Легкомысленный человек	Tête de moineau	Воробьиная голова

## **Amuse-bouche [амюз-буш] (разг. синоним «amuse-gueule» [амюз-гёль]) (легкая закуска)**

По версии кулинарного раздела французской газеты Le Monde, «амюз-буш» (дословно «развлечение для рта») – это очень легкая закуска, буквально на «один зубок», призванная «возбуждать рецепторы и таять во рту, не перебивая аппетит». Существует это великолепие в различных формах – например, тосты, канапе, птифуры (к этим существам мы еще вернемся) и так далее. Поэтому, если в дорогом ресторане вам с помпой подали изящно декорированную вилочку спагетти, не спешите требовать блюдо полноценного масштаба, и сразу вспоминайте золотое правило: размер амюз буша обратно пропорционален уровню ресторана! Соответственно, чем дороже ресторан, тем малозначительнее и смехотворнее ваш несчастный амюз буш. Особо бдительны будьте в заведениях, получивших звезду Мишлен, – для поиска амюз-буша на большой дорогой тарелке вам понадобятся очки, увеличительные приборы и помощь официанта. Хвалить же амюз буш, напротив, следует обратно пропорционально его размеру – чем сложнее найти закуску, тем громче нужно ее нахваливать (а как же еще распознать гурмана!!).

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.